

**UMOWA**  
w zakresie prowadzenia wspólnego  
kształcenia



zawarta w dniu 04.07.2024 2024 r.

między  
Uniwersytetem Jana Długosza w Częstochowie  
reprezentowanym przez:

JM Rektora  
prof. dr hab. Annę Wypych- Gawrońską  
a

Uniwersytetem Państwowym "Politechnika  
Żytomierska"

reprezentowanym przez: JM Rektora  
prof. dr. hab. Wiktora Jewdokimowa

w zakresie kształcenia

na studiach I stopnia

na kierunku **Rachunkowość i podatki**

Niniejsza umowa jest integralną częścią umowy  
między obu Uczelniami, podpisanej w dniu  
23 czerwca 2021 roku w Częstochowie.

Umowa ważna jest łącznie z Regulaminem studiów  
UJD w Częstochowie oraz Regulaminem  
dyplomowania na Wydziale Prawa i Ekonomii UJD w  
Częstochowie.

**§ 1**

**Strony uczestniczące w umowie**

1. Stronami, których dotyczy umowa, są: Uniwersytet Jana Długosza w Częstochowie (zwany dalej: UJD) oraz Uniwersytet Państwowy "Politechnika Żytomierska" w Żytomierzu (zwany dalej: Uczelnią Zagraniczną).
2. Strony oświadczają, że kierunek studiów, którego dotyczy umowa, prowadzą na podstawie:
  - 1) UJD: (kierunek, podstawa prawna)  
Kierunek: Rachunkowość i podatki.  
Program studiów ustalony Uchwałą Senatu nr 151.2022 z dnia 30 listopada 2022r.
  - 2) Uczelnia zagraniczna: kierunek rachunkowość i podatki, podstawa prawna:  
Kierunek: Rachunkowość i opodatkowanie  
Protokół posiedzenia Rady Naukowej Uniwersytetu Państwowego "Politechnika Żytomierska" Nr11 od 11.08.2023 r.

**§ 2**

**Cel umowy**

1. Celem niniejszej umowy jest kształcenie studentów na studiach I stopnia stopnia na kierunku **rachunkowość i podatki** w dyscyplinach ekonomia i

**УГОДА**  
про співпрацю щодо спільного навчання



від 04.07 2024 р.

між  
Університетом Яна Длугоша в Ченстохові,  
в особі  
ректора  
проф., д-ра габ. Анни Випих-Гавронської  
та

Державним університетом «Житомирська  
політехніка»

в особі: ректора

проф. доктора економічних наук Євдокимова Віктора  
Валерійовича,

щодо спільного навчання на академічному рівні  
«Бакалавр»

за напрямом «Бухгалтерський облік і податки».

Угода є невід'ємною частиною Договору про  
співпрацю, підписаного між обома навчальними  
зкладами 23 червня 2021 р. в Ченстохово.

Угода вважається чинною разом з Положенням про  
навчання УЯД в Ченстохові та Положенням про видачу  
дипломів на Факультеті Права та Економіки УЯД в  
Ченстохово.

**§ 1**

**Сторони угоди**

1. Сторонами угоди є: Університет Яна Длугоша в Ченстохові (далі іменується УЯД) та Державний університет «Житомирська політехніка» в Житомирі (далі іменується Закордонним ЗВО).
2. Сторони заявляють, що сфера навчання, яка стосується угоди, проводиться на основі:
  - 1) УЯД: (напрямок, правова основа)  
напрямок: Бухгалтерський облік і податки  
Навчальна програма, затверджена Постановою Сенату УЯД № 151.2022 від 30 листопада 2022 р.  
1) Закордонний ЗВО:  
Спеціальність: 071 «Облік і оподаткування»  
Протокол засідання Вченої Ради Державного університету «Житомирська політехніка» №11 від 11.08.2023 р.

**§ 2**

**Мета угоди**

1. Метою цієї угоди є реалізація спільного навчання на академічному рівні «Бакалавр», за напрямом «Бухгалтерський облік і податки» в частині

*Handwritten signature*

finanse (76%) i nauki prawne (24%) trwających 6 semestrów i zakończonych tytułem licencjata w UJD.

2. Studia odbywać się będą w obu Uczelniach równoległe na podstawie uzgodnień zawartych w tym niniejszej umowie i załącznikach.

### § 3

#### Koordinacja studiów

1. Każda z Uczelni jest zobowiązana do powołania koordynatora studiów.
2. Koordynatora studiów powołuje dziekan właściwego wydziału, na którym prowadzone jest wspólne kształcenie.
3. Koordynator studiów jest odpowiedzialny za całokształt działań i procedur dotyczących realizacji programu wspólnego kształcenia.

### § 4

#### Postanowienia szczegółowe

1. Studia prowadzone są według programu studiów realizowanego w UJD (załącznik nr 1 do umowy).
2. Uczelnie akceptują zasadę wzajemnego uznawania osiągnięć – (protokół uzgodnień stanowiący załącznik nr 2 do umowy)
3. Kandydaci zagraniczni muszą wykazywać się znajomością języka polskiego potwierdzoną odpowiednim dokumentem.
4. Studenci podejmują studia z początkiem każdego roku akademickiego.
5. Student zagraniczny podejmujący naukę w ramach programu wspólnego kształcenia musi być wpisany równocześnie w poczet studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
6. UJD wprowadza dane studentów zagranicznych do systemu POL-on.
7. Student zagraniczny po osiągnięciu wszystkich efektów uczenia się, pozytywnej obronie pracy dyplomowej i zdaniu egzaminu dyplomowego przed komisją egzaminacyjną otrzymuje dyplom wspólny wydany przez UJD.
8. Uczelnia Zagraniczna wydaje dyplom zgodnie z przepisami obowiązującymi w danym kraju.
9. Zajęcia w ramach studiów mogą być prowadzone przez pracowników obu uczelni. Mogą one obejmować regularne zajęcia odbywające się w jednej Uczelni lub być prowadzone przez zaproszonych wykładowców Uczelni Zagranicznej.
10. Zajęcia przewidziane do realizacji w danym semestrze studiów muszą być realizowane zgodnie z harmonogramem ustalonym przez koordynatora studiów.
11. Liczba punktów ECTS na I stopniu studiów wynosi 180 pkt. Student studiów I stopnia z Uczelni Zagranicznej jest zobowiązany do zrealizowania minimum 50% pkt. ECTS w toku studiów w UJD.
12. Część zajęć może być realizowana w formie kształcenia na odległość (e-learning).
13. Tematy prac dyplomowych powinny być ustalone przez koordynatora studiów z UJD w terminie

дисциплін економіка і фінанси (76%) і юридичні науки (24%), що триває 6 семестрів та завершується здобуттям ступеня бакалавра в УЯД.

2. Навчання відбуватиметься паралельно в обох навчальних закладах на підставах, погоджених Сторонами в даній угоді і додатках.

### § 3

#### Координація навчання

1. Кожен з навчальних закладів зобов'язаний призначити координатора навчання.
2. Координатора навчання призначає декан відповідного факультету, на якому здійснюється спільне навчання.
3. Координатор навчання несе відповідальність за перебіг та процедури, що стосуються реалізації програми спільного навчання.

### § 4

#### Загальні положення

1. Навчання відбувається відповідно до програми і плану, що реалізується в УЯД (додаток 1 до угоди).
2. Навчальні заклади приймають принцип взаємовизнання результатів навчання (протокол погодження – додаток 2 до угоди).
3. Іноземні кандидати повинні продемонструвати знання польської мови, що підтверджено відповідним документом.
4. Студенти розпочинають навчання з початком кожного навчального року.
5. Іноземний студент, що розпочинає навчання в рамках програми спільного навчання, повинен бути зарахований одночасно до числа студентів УЯД та Закордонного навчального закладу.
6. УЯД вносить дані іноземних студентів до системи POL-on.
7. Іноземний студент, після засвоєння всіх результатів навчання, позитивного захисту дипломної роботи і здачі дипломного іспиту перед екзаменаційною комісією, отримує спільний диплом, виданий УЯД.
8. Закордонний заклад освіти видає диплом згідно з положеннями, які діють в даній країні.
9. Заняття у межах навчання можуть проводити працівники обох навчальних закладів. Це можуть бути звичайні заняття, які відбуваються в одному з навчальних закладів, або проводяться запрошеними викладачами з Закордонного університету.
10. Заняття, що передбачаються у даному семестрі, повинні відбуватися відповідно до розкладу, погодженого координатором навчання.
11. Кількість кредитів ECTS для отримання ступеня бакалавра становить 180. Студент під час навчання на академічному рівні «Бакалавр» з Закордонного університету зобов'язаний реалізувати мінімум 50% кредитів ECTS під час навчання в УЯД.
12. Частина занять може проводитися дистанційно (e-learning).
13. Тематика дипломних робіт має бути погоджена координатором навчання з УЯД в термін, визначений відповідно до Положення про видачу

wyznaczonym przez Regulamin dyplomowania na Wydziale Prawa i Ekonomii UJD.

14. Przedłożona do obrony w UJD praca dyplomowa powinna być napisana w języku polskim (ze streszczeniem w języku angielskim, zawierającym główne tezy oraz wnioski). Egzamin dyplomowy będzie zdawany w języku polskim. Recenzja pracy dyplomowej powinna być napisana w języku polskim.
15. Oceny uzyskane w trakcie studiów muszą być zgodne z systemem ECTS, co umożliwi jednoznaczną ocenę ich efektów uczenia się studentów.
16. Prawa i obowiązki studentów z Uczelni Zagranicznej studiujących w UJD w ramach niniejszej umowy określa Regulamin Studiów UJD, w tym wymagania dotyczące uzyskiwania zaliczeń i zdawania egzaminów.
17. Student z Uczelni zagranicznej nie może powtarzać semestru/roku.
18. Studenci z Uczelni Zagranicznej mają obowiązek legalizacji pobytu zgodnie z przepisami obowiązującymi w Rzeczypospolitej Polskiej.
19. UJD nie gwarantuje zakwaterowania w domu studenckim.

#### § 5

##### Ocena jakości systemu kształcenia

1. Studenci z Uczelni Zagranicznej realizują efekty uczenia się obowiązujące na kierunku **rachunkowość i podatki** w UJD.
2. Wszystkie zajęcia prowadzone w ramach wspólnego kształcenia mogą być poddane ocenie uczestniczących w nich studentów zgodnie z procedurami określonymi w Uczelnianym Systemem Zapewnienia Jakości Kształcenia w UJD.

#### § 6

##### Zasady naboru i wymagane dokumenty

1. Nabór studentów zagranicznych na wspólne kształcenie na kierunku **rachunkowość i podatki** prowadzonym na UJD przeprowadza Uczelnia Zagraniczna.
2. Uczelnia Zagraniczna w terminie do 15 września roku poprzedzającego dany rok akademicki przekazuje właściwemu wydziałowi UJD wymaganą dokumentację.
3. Na podstawie przekazanej dokumentacji JM Rektor UJD podejmuje decyzję o przyjęciu na wspólne kształcenie.
4. Po uzyskaniu zgody na przyjęcie Dział Spraw Studenckich UJD dokonuje rejestracji w systemie USOS.
5. Dokumenty wymagane od studenta zagranicznego:
  - 1) imienne skierowanie z Uczelni Zagranicznej zawierające: imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, numer paszportu, kierunek studiów w UJD
  - 2) kwestionariusz osobowy
  - 3) dokument potwierdzający znajomość języka

dyplomów Fakultetem Prawa та Економіки УЯД.

14. Представлена до захисту в УЯД дипломна робота повинна бути написана польською мовою (з анотацією англійською мовою, що містить інформацію про основний зміст та результати роботи). Дипломний іспит складається польською мовою. Рецензія до дипломної роботи повинна бути написана польською мовою.
15. Оцінки, виставлені студентам під час навчання, повинні відповідати системі ECTS, що дозволить рівнозначно оцінити результати навчання.
16. Права та обов'язки студентів Закордонного університету, що навчаються в УЯД в рамках даної угоди, регламентуються Положенням про навчання УЯД, в т.ч. вимогами щодо здачі іспитів та заліків.
17. Студенти з Закордонного університету не мають можливості повторного навчання академічного семестру/року.
18. Студенти Закордонного університету повинні легалізувати своє перебування відповідно до законодавства Польщі.
19. УЯД не гарантує поселення в студентському гуртожитку.

#### § 5

##### Оцінка якості системи навчання

1. Студенти з Закордонного університету закладу реалізують ефекти навчання, обов'язкові для напряму «**Бухгалтерський облік і податки**» в УЯД.
2. Всі заняття, які відбуватимуться в рамках спільного навчання, можуть бути оцінені студентами, які брали в них участь, відповідно до Системи якості навчання в УЯД.

#### § 6

##### Процедура зарахування і необхідні документи

1. Nabір іноземних студентів на спільне навчання за напрямом «**Бухгалтерський облік і податки**», що здійснюється в УЯД, проводить Закордонний університет.
2. Закордонний університет до 15 вересня відповідного академічного року передає визначеному факультету УЯД необхідну документацію.
3. На підставі отриманої документації Ректор УЯД приймає рішення про зарахування кандидатів до числа студентів УЯД на здобуття спільної освіти.
4. Після отримання згоди на зарахування, Відділ Студентських Справ УЯД здійснює реєстрацію в системі USOS.
5. Необхідні при цьому документи для зарахування іноземного студента:
  - 1) іменне направлення з Закордонного університету, що містить: прізвище та ім'я, дату і місце народження, номер паспорту, спеціальність в УЯД,
  - 2) анкету,
  - 3) документ, що підтверджує знання польської

- polskiego.  
6. Wszystkie dokumenty muszą być przetłumaczone na język polski.

### § 7 Opłaty

1. Wysokość opłat dla studentów z Uczelni Zagranicznej za udział w programie wspólnego kształcenia i realizację przedmiotów UJD wynosi „0” zł zgodnie z decyzją JM Rektora UJD.
2. UJD zastrzega sobie egzekwowanie opłat za akademik oraz wydanie legitymacji studenckiej. Wysokość opłat jest taka sama dla studentów UJD i Uczelni Zagranicznej.
3. JM Rektor UJD może zwolnić studentów z Uczelni Zagranicznej z części opłat za akademik.
4. W przypadku rezygnacji ze studiów, bez poważnej przyczyny, w trakcie semestru student musi rekompensować wartość studiów w UJD w wysokości 400 euro.

### § 8 Czas trwania umowy

1. Przedstawiona umowa obejmuje cykl kształcenia od 1 października 2024 r. do 30 września 2027 r.
2. Przedłużenie lub wcześniejsze rozwiązanie niniejszej umowy może nastąpić jedynie na wniosek jednej ze stron. Każda ze stron może rozwiązać umowę w formie pisemnej z wypowiedzeniem ze skutkiem na koniec semestru.

### § 9 Przepisy końcowe

1. Wszelkie zmiany niniejszej umowy wymagają pod rygorem nieważności zawarcia pisemnej zgody obu stron.
2. Umowę sporządzono w języku polskim i ukraińskim, w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, po dwa dla każdej strony. W wypadku sporu pomiędzy stronami umowy obowiązuje polska wersja językowa.
3. Sądem właściwym do rozpatrywania roszczeń z tej umowy będzie Sąd w Częstochowie.

REKTOR  
Uniwersytetu Jana Długosza w Częstochowie

*prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska*

JM Rektor Uniwersytetu  
Jana Długosza w Częstochowie  
prof. dr hab. Anna Wypych-Gawrońska

- мови.  
6. Всі документи повинні бути перекладені на польську мову.

### § 7 Фінансові аспекти

1. Вартість оплати за навчання для студентів Закордонного університету, за участь в програмі спільного навчання та реалізації предметів УЯД, «0» злотих на підставі рішення Ректора УЯД.
2. УЯД залишає за собою право нараховувати оплату за проживання в гуртожитку та видачу студентського квитка. Розмір оплат однаковий для студентів УЯД та Закордонного університету.
3. Ректор УЯД може звільнити студентів Закордонного університету від частини оплати за проживання в гуртожитку.
4. У випадку відмови від навчання без поважних причин, протягом семестру студент повинен компенсувати вартість навчання у УЯД в розмірі 400 євро.

### § 8 Термін дії угоди

1. Дана угода охоплює період навчання з 1 жовтня 2024 р. до 30 вересня 2027 р.
2. Продовження або дострокове припинення дії даної угоди може настати лише на вимогу однієї із сторін угоди. Кожна сторона має право розірвати дану угоду, попередивши про це другу сторону у письмовій формі в кінці семестру.

### § 9 Заключні положення

1. Будь-які зміни до цієї угоди вимагають письмової згоди обох сторін, інакше вони не набирають чинності.
2. Угода складена польською та українською мовами у чотирьох однакових примірниках, по два для кожної зі сторін. У випадку виникнення суперечок між сторонами за основу береться польський варіант угоди.
3. Відповідним судом для вирішення спорів в рамках даної угоди вважається суд у Ченстохово.

*Віктор Євдокимов*  
Ректор  
Державного університету  
«Житомирська політехніка»  
д.е.н., проф. Віктор ЄВДОКИМОВ



*Handwritten signature in blue ink.*